

外來詞，又叫外來語，指含有根據非漢語詞的語音用漢字譯寫出來的詞。

外來詞的類型，大致有以下幾種：

- (一) 完全音譯：咖啡 coffee 馬拉松 marathon 榻榻米(日語)
- (二) 音譯+意譯(或意譯+音譯)：迷你裙 miniskirt 呼拉圈 hula hoop
- (三) 音譯+類別義字：卡車 car 保齡球 bowling
- (四) 音譯兼意譯：幽默 humour 邏輯 logic

普通話跟廣東話的外來詞有的寫法不同，這需要特別注意。例如：

普通話	廣東話	英語
三明治	三文治	sandwich
沙發	梳化	sofa
色拉	沙律	salad
吉他	結他	guitar
太妃糖	拖肥糖	toffee

由於歷史的因素，廣東話裏外來詞特別豐富，有的是普通話中沒有的，也需

注意，不要誤用。例如：

廣東話	普通話	英語
士多	商店	store
鐳射	激光	laser
士多啤梨	草莓	strawberry
派對	聚會	party
卡通片	動畫片	cartoon

還有一種很特殊的外來詞，即按字的表面意義翻譯過來，跟詞義卻無關。例

如：

熱狗 hot dog 雞尾酒 cocktail

參考<教好學好普通話資料集>